

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1989  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1991

Трудно, если вообще возможно, сказать почему именно эти газели оказались в списке дивана Мирзы Ансари. (Тем более, что са диван нами не изучался). Может быть переписчик просто для заполнения оставшихся свободных листов вписал сюда несколько стихов вестных афганских поэтов (недаром он начал с наиболее знаменито Хушхаля), которые имел под рукой в каком-нибудь сборнике, либо знал наизусть.

- 
1. В.В.Кушев. Описание рукописей на языке пашто Института востоковедения. М., 1976, с. 53.
  2. В.В.Кушев. Афганская рукописная книга. М., 1980, с. II6.
  3. D.N.Mackenzie. Pashto Verse. - BSOAS. Vol. 21. P. 2. 1958. Абд ал-Хайй Хабиби. Дэ пахто адабийато тарих. Кабул, 1947.
  4. Куллийат-и Хушхал-хан Хатак. Сара дэ мукаддаме ав хашийе дэ Дост Мухаммад-хан Камил Моманд. Пешавар, 1371/1952.

М.В.Торопыгина

#### ОТОГИ-ДЗОСИ В ИЗДАНИЯХ ТАНРОКУ-БОН

Отоги-дзоси – прозаические произведения небольшой формы на японском языке, созданные в эпоху Муромати (XIV–XVI вв.). Вторая часть термина "дзоси" ("соси") – записи, первоначально – записи сделанные в сброшюрованной тетради. Это слово употреблялось в названиях литературных произведений еще в эпоху Хэйан (IX–XII вв ("Макура-но соси" – "Записки у изголовья"), но особенно часто слово "соси" встречается в названиях произведений и литературных жанров эпохи Эдо (XVII–XIX вв.): кана-дзоси, укиё-дзоси, куса-дзоси и т.д. Первая часть термина, слово "отоги", подробно разбирается в книге Итико Тэйдзи "Тюсэй сёсэцу-но кэнкю" ("Изучение средневековых сёсэцу"). По мнению автора слово "отоги" впервые появилось в произведении под названием "Мумё-дзоси" ("Записки без названия" (1196–1202) в предложении:

"Ко ёхи ва отогиситэ ягатэру акасан, цуки мо мэдзураси".<sup>1</sup>  
("Эту ночь будем коротать за беседой, луна так прекрасна".)

Итико Тэйдзи приводит семнадцать примеров употребления слова "отоги" ("отогу") (о – вежливый префикс), во всех примерах оно имеет смысл "коротать время за беседой".

В эпоху Муромати и несколько позже при дворах сёгунов и знатных даймё существовала специальная служба, которая называлась

отогисю (букв. группа отоги), люди из этой службы должны были знакомить своих хозяев с различными новостями, развлекать беседой и чтением. Непосредственной связи между существованием службы отогисю и появлением литературы отоги-дзоси, вероятно, не было, но, возможно, название отогисю сыграло определенную роль в появлении термина отоги-дзоси.<sup>2</sup> Со второй половины XVII века слово тоги (отоги) употреблялось в самых различных сочетаниях, список таких сочинений приводит Фудзии Отоо в работе "Отоги-дзоси".<sup>3</sup>

Отоги-дзоси известны, в основном, в рукописях. Барбора Рух говорит о трех основных типах рукописных изданий, связанных с бытованием отоги-дзоси. Это, во-первых, горизонтальные свитки с иллюстрациями; во-вторых, рукописные книги с иллюстрациями, которые в истории японской книги называются Нара-эхон (букв. книги с иллюстрациями Нара); считается, что создателями этих рукописных изданий с иллюстрациями в наивном стиле были монахи района Нара; эти книги начали появляться с XV века; и, в-третьих, копии - неиллюстрированные рукописи, где воспроизведен только текст (сяхон).<sup>4</sup> Однако термин отоги-дзоси связан не с рукописями отоги-дзоси, а с изданием этих произведений ксилографическим способом. 23 рассказа, созданные в эпоху Муромати, были напечатаны между 1716 и 1735 годами в Осака, в типографии, владельцем которой был Сибукава Сэйюэмон. Все книги серии имели названия "Отоги-дзоси" и "Отоги бунко" ("Библиотека отоги"). В серию вошли следующие рассказы: "Бунсё соси" ("Записки о Бунсё"), "Хатикадзуки", "Комати соси" ("Записки о Комати"), "Ондзоси сима ватари" ("Путешествие Ондзоси на острова"), "Караитё соси" ("Записки о Караито"), "Ковата кицунэ" ("Лисица из Ковата"), "Нанакуса соси" ("Записки о семи травах"), "Сару Гэндзи соси" ("Записки об обезьяннем Гэндзи"), "Монокуса Таро", "Садзарэйси", Хамагури-но соси" ("Записки о хамагури"), "Ко Ацумори" ("Маленький Ацумори"), "Нидзюси ко" ("Двадцать четыре почтительных сына"), "Бондэнкоку" ("Страна Брахмы"), "Носэ сару соси" ("Записки об обезьяне из Носэ"), "Нэко-но соси" ("Записки о котках", это единственный рассказ из помещенных в серии, который не относится к эпохе Муромати, а был написан позже), "Хамайдэ соси" ("Выход в море"), "Идзуми-сикибу", "Иссумбоси", "Саики", "Урасима Таро", "Сютэн Додзи", "Ёкобуэ соси" ("Записки о Ёкобуэ"). Первоначально термин отоги-дзоси обозначал именно эти 23 произведения, потом его стали употреблять, имея в виду все рассказы эпохи Муромати. Но издание Сибукава Сэйюэмон не было началом истории издания этих произведений, отоги-дзоси начали издавать еще в начале XVII века, многие произведения этого жанра

были изданы как книги танроку-бон.

Книги танроку-бон – библиографическая редкость. Обычно они лишь упоминаются в историях японского книгопечатанья. Вышедшая в 1984 году монография Ёсида Когоро "Танрокубон"<sup>5</sup> позволяет подробнее говорить об этих изданиях.

Термин танроку-бон состоит из трех иероглифов: тан – свинцовый сурик, оранжево-красный цвет, року (рёку) – зеленый, бон (хон) – книга. Этим термином обозначают издания, в основном ксилографические (но не только, есть ряд старопечатных изданий, где текст напечатан с деревянных литер), иллюстрированные, причем напечатанная с доски иллюстрация раскрашена вручную. Основными при раскраске являлись цвета, обозначенные в названии этого типа изданий: оранжево-красный и зеленый. Кроме этих могли употребляться и другие цвета: сиреневый (мурасаки) и желтый – довольно часто, – реже индиго, коричневый, серый, светло-зеленый. Особенностью иллюстраций изданий танроку-бон является наивный рисунок (унаследованный от рукописных книг Нара-эхон) и свободное наложение цвета, несовпадение границы цвета с контуром рисунка, что придает иллюстрациям колорит непрофессионального, детского рисования. Возможно, раскрашиванием рисунков действительно занимались не профессионалы, а члены семьи издателя. Книги танроку-бон печатали в Киото. Многие издания не имеют коллофонов, поэтому трудно датируются. История создания этих изданий не продолжительна: первые книги относятся к годам Кэйтё (1596–1615), к годам Гэнна (1615–1624) относится большинство старопечатных книг танроку-бон, годы Канъэй (1624–1644) – расцвет танроку-бон, в годы Сёхо (1644–1648) и Кэйан (1648–1652) эти книги теряют популярность, а в следующие годы Мэйрэки (1655–1658) и Мандзи (1658–1661) печатать танроку-бон практически перестали.

Книги танроку-бон подразделяют на четыре группы по формату, формат связан с типом используемой бумаги. Интересно, что для произведений разных жанров, как правило, использовался определенный формат.

Обон (букв. большая книга) – для этих изданий использовался сотр бумаги Мино (они, поэтому, иногда называются Мино-бан, т.е. издания Мино) размером 37 х 28 см. Сброшюрованы книги способом фукуро-тодзи (букв. брошюровка мешком): каждый лист сложен вдвое, текст напечатан только на внешней стороне, со стороны обреза лист прикреплен к корешку, соответственно перегиб листа становится внешним краем. Размер книги обон 28х18,5 см. Таким форматом выпущены Гунки и довольно много произведений отоги-дзоси.

Тюбон (букв. средняя книга, книга среднего размера) – для этих изданий использовалась бумага ханси размером 34x24 см. Формат книги соответственно 24x17 см. Для этого формата характерны издания ковака.

Ёкохон (букв. боковая книга, т.е. вытянутая в длину, книга, у которой длина листа превышает его высоту) – размер издания 15,6 x 23 см. Характерны издания ко-дзёрури. Этот формат имеют несколько изданий отоги-дзоси, сходных с книгами Сибукава Сэйуэмон.

Кохон (букв. маленькие книги) – размером 19,5x14 см. Таким форматом изданы, в основном, ко-дзёрури и сэккё-буси.

Обычно издания книг танроку-бон связывают исключительно с изданиями произведений художественной литературы эпохи Муромати: отоги-дзоси, ковака, ко-дзёрури.<sup>6</sup> Ёсида Когоро специально останавливается на вопросе репертуара книг танроку-бон. Он выделяет издания произведений классической японской литературы (вернее, издание произведения японской классической литературы, поскольку Ёсида Когоро под этим термином понимает литературу эпохи Хэйан, а таким образом был издан лишь один памятник этого времени – "Исэ моногатари" (X в.), издания гунки, отоги-дзоси, кана-дзоси, текстов ковака, сэккё-буси и ко-дзёрури. Кроме этих жанров Ёсида Когоро отмечает также два свитка (эмакимоно), выполненные в технике танроку-бон, это свитки "Канъэй гёкоки" ("Императорская процессия годов Канъэй") и "Гион сайрэй гёрэцу эмаки" ("Свиток праздника Гион"). Вопрос включения свитков в танроку-бон остается спорным.

Издание "Исэ моногатари" особенно интересно для выяснения особенностей книг танроку-бон, поскольку почти в то же самое время, когда была выпущена эта книга, памятник был также издан в типографии Сага (т.е. был издан как книга Сага-бон).<sup>7</sup>

Из произведений жанра гунки как книги танроку-бон были изданы: "Хогэн моногатари" ("Повесть о годах Хогэн"), "Хэйдзи моногатари" ("Повесть о годах Хэйдзи"), "Хэйкэ моногатари" ("Повесть о доме Тайра"), – это из гунки эпохи Камакура (XIII в.), а также все три произведения этого жанра, относящиеся к периоду Муромати: "Гайхэйки" ("Повесть о великом мире"), "Гикэйки" ("Повесть о Ёсицунэ") и "Сога моногатари" ("Повесть о братьях Сога"). По объему произведения жанра гунки намного превосходят отоги-дзоси или ковака, издание "Гикэйки" состоит из восьми томов, "Сога моногатари" – из двенадцати. В этих изданиях особенно много иллюстраций. В 37-ом томе серии "Японской классической литературы"<sup>8</sup> воспроизведены иллюстрации из издания "Гикэйки" танроку-бон, но в уменьшен-

ном формате и в черно-белом варианте.

Ковака (или ковакамаи - танец ковака) - сценическое искусство, расцвет которого приходится на вторую половину XVI - первую половину XVII столетий. Тексты ковака печатали двумя способами - с пометами для исполнения и без помет, как чисто прозаические произведения. В этом случае ковака практически ничем не отличаются от отоги-дзоси. Существует 36 "стандартных" текстов ковака, создание которых приписывают легендарному основателю этого искусства Момонои Наоаки (1403-1480), кроме этих 36-ти сохранилось еще 14 текстов.<sup>9</sup> Ёсида Когоро называет 32 названия произведений ковака известных в изданиях танроку-бон.

Жанровая характеристика произведений кана-дзоси не совсем ясна. Этот термин можно пояснить двумя оппозициями. С одной стороны, кана-дзоси - произведения на японском языке, т.е. написанные каной, японской слоговой азбукой, а не кандзи, китайскими иероглифами. С другой стороны термин включает в себя понятие печатной книги в отличие от произведений, известных в рукописях (как отоги-дзоси). Кана-дзоси - переходная форма от отоги-дзоси к укиё-дзоси, это популярные издания 1600-1685 годов (в 1685 году появилось произведение, которое считается первым в жанре укиё-дзоси: повесть Ихара Сайкаку "Косёку итидай отоко" ("Мужчина, непревзойденный в любви").

Сэккё-буси (букв. мотив, мелодия для проповеди) - жанр устного повествования. Он развивался с конца периода Камакура. Проповеди читали монахи и монахини, обращая их к простому народу. В годы Кэйтё устное повествование переросло в форму сценического искусства: изменился стиль чтения и исполнитель стал использовать куклу. Расцвет искусства - годы Канъэй. Как и тексты других сценических жанров этой эпохи сэккё-буси не отличаются значительно от отоги-дзоси, иногда их рассматривают как отоги-дзоси. Известно пять названий сэккё-буси, изданных как танроку-бон. Четыре из них - ксилографические издания, одно - старопечатное. Эти книги отличаются особенной простотой, при окраске иллюстраций использованы всего два цвета - оранжево-красный и зеленый.

Происхождение термина дзёрури связано с легендами о Минамото-но Ёсицунэ (1159-1189) - любимом герое японской средневековой литературы. Дзёрури - возлюбленная Ёсицунэ, героиня отоги-дзоси "Дзюнидан дзоси" ("Записки в двенадцать данов"). Окончательное формирование этого искусства связано с именем Тикамацу Мондзаэмон (1653-1724), который написал свою первую пьесу дзёрури в 1684 году. Термин ко-дзёрури относится ко времени формирования этого жан-

ра, времени "до Тикамацу". Основные элементы искусства - куклы, это кукольный театр, особый стиль пения, или декламации текста, аккомпанемент сямисэна - трехструнного щипкового инструмента. Сохранилось довольно много ко-дзёрури в изданиях танроку-бон, в общей сложности 32 названия. На изданиях ко-дзёрури чаще, чем на изданиях других жанров есть дата публикации.

Наибольшее количество изданий танроку-бон приходится на произведения отоги-дзоси. Ёсида Когоро отмечает 57 изданий (43 названия).

Среди изданий отоги-дзоси выделяется особая подгруппа, это произведения из "Отоги бунко". Они того же формата, что и книги, напечатанные в начале XVIII века, иллюстрации те же, но книги Сибукава Сэйуэмон - черно-белые, а танроку-бон раскрашены. Для окраски применены кроме оранжево-красного и зеленого также красный, индиго, светло-абрикосовый (усу-момо иро), белый, желтый, коричневый и серебряный. Ёсида Когоро считает, что первоначально все произведения "Отоги-бунко" были напечатаны в Киото, и, возможно, продавались целой серией (как и книги Сибукава). Ёсида Когоро предполагает, что Сибукава Сэйуэмон мог приобрести эти доски и с них же напечатать свою серию, а поскольку ко времени выхода в свет серии Сибукава Сэйуэмон раскрашенные книги уже не были в моде (либо по финансовым соображениям), они были оставлены черно-белыми. По мнению Ёсиды книги танроку-бон должны быть датированы годами Канъэй. Это книги формата ёкохон, напечатанные на бумаге маниай-гами. Если все эти предположения верны, то появление термина отоги-дзоси следует отнести к началу XVII, а не к началу XVIII века, как это принято сейчас. Сохранилось семь изданий отоги-дзоси танроку-бон, сходных с изданиями XVIII века: "Бунсё соси", "Комати соси", "Ондзоси сима ватарии", "Идзуми-сикибу", "Нанакуса соси", "Моногуса Таро", "Садзарэиси".

Несколько произведений из "Отоги-бунко" не являются сходными с книгами Сибукава, но были изданы как книги танроку-бон:

"Хатикадзуки" - старопечатная книга годов Канъэй формата обон, I т., 6 ил.

"Ёкобуэ Такигути-но соси" ("Записки о Ёкобуэ и Такигути"), другое название "Ёкобуэ соси" - старопечатная книга годов Гэнна или Канъэй формата обон.

"Урасима" (в "Отоги-бунко" - "Урасима Таро") - ксилографическое издание годов Канъэй, формат обон.

"Карайто соси" - этот рассказ сохранился в двух изданиях танроку-бон: ксилографическом годов Канъэй формата обон и старопечатном

годов Канъэй.

"Хамагури-но соси" - ксилографическое издание годов Канъэй, формат обон.

"Сару Гэндзи" (по "Отсги бунко" "Сару Гэндзи соси") - ксилографическое издание 1658 года, формат обон.

"Бунсё соси" - ксилографическое издание 1653 года, формат обон, 12 ил. размером 20x16 см.

"Комати соси" - два издания: ксилографическое годов Канъэй формата обон и старопечатное годов Канъэй.

Среди изданий отоги-дзоси выделяется группа произведений, названиях которых есть определитель "хондзи" (хон - корень, основа, дзи - земля, переводится как "легенда"). Произведения хондзи или хондзимоно, есть во многих жанрах, в том числе в жанрах эпо Муромати, например, многие проповеди сэккё-буси - хондзи. Эти произведения восходят к ранней литературе и протоистории, в них рассказываются легенды об основании буддийских храмов и синтоистских святилищ, происхождении богов, будд, Солнца, Луны, возникновении местных верований и топонимов. Вероятно, в числе произведений отоги-дзоси хондзи следует выделять в особую категорию. 9 таких произведений сохранились в изданиях танроку-бон:

"Тикубудзима-но хондзи" ("Легенды Тикубудзима") - старопечатное издание годов Гэнна, формат обон, 1 т.

"Кумано-но хондзи" ("Легенды Кумано") - ксилография годов Канъэй формата обон, 3 т., 63 ил. (20x15 см).

"Отака-но хондзи" ("Легенды Отака") - ксилографическое издание годов Канъэй формата обон.

"Тэндзин-но хондзи" ("Легенды о небесных божествах") - ксилография 1648 года, формат обон.

"Цукихи-но хондзи" ("Легенды о Луне и Солнце") - два издания: ксилографическое годов Сёхо или Кэйан формата обон и старопечатное (в нем рассказ называется "Цукимицу-но соси") годов Канъэй.

"Кобо Дайси-но хондзи" ("Легенды о Кобо Дайси") - ксилографическое издание 1654 года формата обон, 3 т., 24 ил.

"Бисямон-но хондзи" ("Легенды о Бисямон") ксилография 1654 года формата обон.

"Сяка-но хондзи" ("Легенды о Шакья") - ксилографическое издание 1656 года, формат обон.

"Кибунэ-но хондзи" ("Легенды Кибунэ") - ксилографическое издание годов Канъэй формата обон.

Таким образом, Ёсида Когоро доказывает, что уже в первой половине XVI века многие произведения отоги-дзоси были изданы,

не только существовали в рукописях.

-----

1. Итико Тэйдзи. Тусэй сёсэцу-но кэнкю (Изучение средневековых сёсэцу). Токио, 1956, с. 7.
2. Putzar Edward. The Tale of Monkey Genji - Sarugenji-zoshi. - Monumenta Nipponica, 1963, v. 18, n. 1-4, p. 286-312.
3. Фудзии Отоо. Отоги-дзоси. Токио, 1932.
4. Ruch Barbara. Otogi-zoshi. - Kodansha Encyclopedia of Japan. Tokyo, 1983, v. 6, с. 129-130.
5. Yoshida Kogoro. Tanrokubon. Tokyo, New York and San-Francisco, 1984.
6. См. напр.: Chibbett David. The History of Japanese print and book illustration. Tokyo, New York and San-Francisco, 1977.
7. Создателем стиля Сага-бон был Хоннами Коэцу (1558-1637), каллиграф, живописец, мастер прикладного искусства, издатель. Типография Сага существовала 15 лет, было напечатано 13 названий книг. См.: Е.В.Завадская. Японское искусство книги (XV-XIX века). М., 1986.
8. Гикэйки. Токио, 1959 (Нихон котэн бунгаку тайкэй, т. 37).
9. См. М.В.Иванова. Тексты ковака в истории японской средневековой литературы. - Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М., 1986, ч. I, с. 168-176.

С.Хойслер

#### "ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ШЕСТЕРЫХ ВАССАЛОВ" НАМ ХЁНА И ТРАДИЦИИ БИОГРАФИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ

"Жизнеописание шестерых вассалов" ("Юксин джон") написано корейским ученым и литератором Нам Хёном (1454-1492) во второй половине XV века. Язык памятника - ханмун. Произведение содержит шесть самостоятельных жизнеописаний, посвященных жизни и деятельности знаменитых конфуцианских ученых, поэтов, государственных деятелей Кореи середины XV века. Общим для всех шестерых выдающимся деянием является их участие в заговоре 1456 года, предпринятом ими с целью восстановления на престоле государя Танджона (1453-1455), свергнутого узурпатором Седжо (1455-1468). Заговор был раскрыт, и в результате все шестеро - Сон Саммун, Пак Пхэннён, Ли Гэ, Ха Виджи, Лю Сонвон и Ю Ынбу - подверглись пыткам и были казнены. Для последующих поколений их имена стали символами пре-